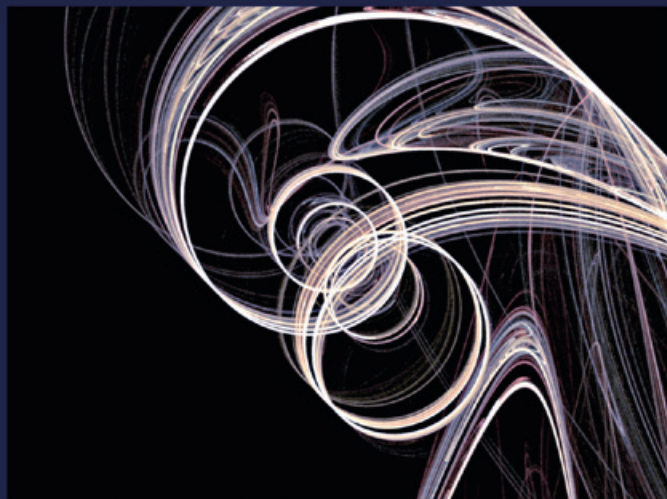


Marta Katarzyna Kacprzak /
Gerardo Beltrán Cejudo (eds.)

Retos e incertidumbres

Sobre la traducción de literatura
en lenguas ibéricas



Marta Katarzyna Kacprzak /
Gerardo Beltrán Cejudo (eds.)

Retos e incertidumbres

El presente volumen reúne 11 trabajos que versan sobre los problemas y los retos que tienen que enfrentar los traductores de literatura. Debido a su especificidad, su complejidad y su enorme amplitud en el tiempo y en el espacio, la traducción literaria requiere un continuo proceso de reflexión y autorreflexión, tanto desde punto de vista teórico como desde la práctica concreta. Los estudios recogidos en este monográfico abarcan varios siglos, latitudes y perspectivas, por lo tanto, los hemos agrupado en tres secciones (no marcadas): traducción de poesía, traducción de prosa y reflexiones acerca de obras escritas en judeoespañol. Esperamos que el amplio abanico de temas y problemas presentados por investigadores y traductores procedentes de distintos centros de investigación resulte fascinante e inspirador y que sirva de punto de partida para nuevos desafíos.

Marta Katarzyna Kacprzak es profesora asistente e investigadora en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la lingüística comparativa, el judeoespañol y la literatura sefardí moderna.

Gerardo Beltrán es poeta, traductor de poesía y profesor titular de Traducción Literaria en la Universidad de Varsovia. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la traducción intersemiótica y la eco poética.

Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas

ÉTUDES DE LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET ART
STUDI DI LINGUA, LETTERATURA E ARTE

Dirigée par Katarzyna Wołowska et Maria Załęska

Volume 54



PETER LANG

Marta Katarzyna Kacprzak / Gerardo Beltrán Cejudo (eds.)

Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas



PETER LANG

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek
La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans
la Deutsche Nationalbibliographie; les données bibliographiques
détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse
<http://dnb.d-nb.de>.

This publication was financially supported by the University of Warsaw.

Cover illustration: Courtesy of Benjamin Ben Chaim.

ISSN 2196-9787
ISBN 978-3-631-85501-0 (Print)
E-ISBN 978-3-631-86398-5 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-86399-2 (EPUB)
DOI 10.3726/b18813



Open Access: This work is licensed under a Creative Commons Attribution
CC-BY 4.0 license. To view a copy of this license,
visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>
© Marta Katarzyna Kacprzak / Gerardo Beltrán Cejudo (eds.), 2022.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Índice

Lista de colaboradores	7
Presentación	9
<i>María Luisa Pérez Bernardo</i>	
La labor de Gertrudis Gómez de Avellaneda como traductora y divulgadora de la literatura europea del siglo XIX	13
<i>Roberto Sánchez Benítez</i>	
Octavio Paz: traducción y relativismo cultural	29
<i>Marta Eloy Cichocka</i>	
Traducir poesía por poesía: el manifiesto translatólogo de Stanisław Barańczak 30 años después	45
<i>Remedios Sánchez García / Ana María Ramos García</i>	
Entre la traducción y la adaptación. A propósito de las versiones al inglés de <i>Pepita Jiménez</i> de Juan Valera	67
<i>Tomasz Pindel</i>	
“Rompecabeza” traducida. Sobre el proceso de la traducción al polaco de un capítulo de <i>Tres tristes tigres</i> de Guillermo Cabrera Infante	89
<i>Isabel Araújo Branco</i>	
Luis Sepúlveda em Portugal: traduções e proximidades	107
<i>Piotr Jarco / Paulina Nalewajko</i>	
Autopublicación: una nueva oportunidad para los traductores del castellano	139
<i>Katja Šmid</i>	
Refael Yišḥac ben Veniste: el hombre detrás de la obra sefardí <i>Berajá hamešulšet o las tres luces</i> (Salónica, 1881)	155

Agustín Carlos López Ortiz

La novela judeoespañola *Bá'al tešubá* ('El arrepentido'): retos e
incertidumbres 175

Marta Katarzyna Kacprzak

El asolado en la izla. Huellas de la lengua hebrea en una adaptación
sefardí de *Robinson Crusoe* 193

Ana Martínez Bautista

Las huellas de la lengua hebrea en la traducción judeoespañola del *Séfer*
ben hamélej vehanažir (Salónica, 1849) 211

Lista de colaboradores

Ana Martínez Bautista Universidad Complutense de Madrid

Roberto Sánchez Benítez Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

María Luisa Pérez Bernardo Universidad de Dallas

Isabel Araújo Branco Universidade NOVA de Lisboa

Marta Eloy Cichocka Universidad Pedagógica de Cracovia

Remedios Sánchez García Universidad de Granada

Ana María Ramos García Universidad de Granada

Piotr Jarco Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades SWPS (Varsovia)

Marta Katarzyna Kacprzak Universidad de Varsovia

Paulina Nalewajko Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades SWPS (Varsovia)

Agustín Carlos López Ortiz Universidad de Burgos

Tomasz Pindel Universidad Pedagógica de Cracovia

Katja Šmid Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid)

Presentación

Debido a su especificidad, su complejidad y su enorme amplitud en el tiempo y en el espacio, la traducción literaria requiere de un continuo proceso de reflexión y autorreflexión, tanto desde punto de vista teórico como desde el de la práctica concreta, ya sea por la aparición de nuevas ideas, nuevas traducciones, nuevos tipos de texto y nuevas herramientas (técnicas y metodológicas), o por la revisión y ajuste de las que hasta ahora circulaban.

Una muestra de lo anterior son los once textos incluidos en este volumen, que abarcan varios siglos, latitudes y perspectivas, y que, buscando cierta coherencia –aunque conscientes de la arbitrariedad de cualquier decisión de este tipo–, hemos agrupado en tres secciones (no marcadas): una que trata de la traducción de poesía, otra de la de prosa y una más en la que el objeto de reflexión son obras escritas en judeoespañol. Dentro de los dos primeros grupos el orden de los artículos es cronológico en relación con los autores tratados, mientras que los textos sobre el judeoespañol siguen su propia lógica interna derivada de su afinidad temática.

Así, el volumen lo abre un texto de María Luisa Pérez Bernardo sobre la labor de la poeta, escritora y dramaturga española –nacida en Cuba– Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814–1873) como traductora y divulgadora de la literatura europea del siglo XIX, a través de lo que ella llamaba “adaptaciones”, “refundiciones” o “imitaciones”. Además de la traducción poética de esta divulgadora clave del Romanticismo europeo, el artículo revisa su traducción de textos dramáticos. A continuación, Roberto Sánchez Benítez (“Octavio Paz: Traducción y relativismo cultural”) revisita las ideas del poeta, ensayista y premio Nobel mexicano Octavio Paz (1914–1998) sobre la originalidad y la universalidad de los textos, subrayando la convergencia entre el quehacer poético y la traducción. Finalmente, Marta Eloy Cichocka (“Traducir poesía por poesía: el manifiesto translitológico de Stanisław Barańczak 30 años después”), rinde un homenaje al eminente poeta, traductor, crítico y profesor universitario polaco Stanisław Barańczak al cumplirse 30 años de la publicación de su célebre manifiesto translitológico y, a la manera del autor homenajeado comenta sus propias traducciones de Calderón y Machado.

Los estudios dedicados a la prosa incluyen uno de Remedios Sánchez García y Ana María Ramos García (“Entre la traducción y la adaptación. A propósito de las versiones al inglés de Pepita Jiménez de Juan Valera”) sobre las distintas traducciones y adaptaciones al inglés de *Pepita Jiménez*, obra cumbre del

escritor y diplomático español Juan Valera (1824–1905), uno de los primeros novelistas españoles en negociar su proyección en el potente mercado editorial de los países anglófonos, como señalan las propias autoras; otro de Tomasz Pindel (“Rompecabeza” traducida. Sobre el proceso de la traducción al polaco de un capítulo de *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante) sobre los grandes desafíos de traducir los juegos lingüísticos del autor cubano (1929–2005) al polaco, mostrados a partir de las propias traducciones de Pindel; uno más de Isabel Araújo (Luis Sepúlveda em Portugal: traduções e proximidades), el único en portugués, dedicado a las abundantes traducciones del recientemente fallecido escritor chileno Luis Sepúlveda (1940–2020) en Portugal, y, por último, un artículo sobre el fenómeno de la autopublicación electrónica, vista como oportunidad y reto no solo para los escritores sino también para los traductores (“Autopublicación: una nueva oportunidad para los traductores del castellano”), escrito por Piotr Jarco y Paulina Nalewajko.

Por su parte, la sección judeoespañola incluye también cuatro artículos estrechamente vinculados entre sí: el primero, de Katja Šmid (“Refael Yišḥac ben Veniste: el hombre detrás de la obra sefardí *Berajá hamešuléšet* o *las tres luces* (Salónica, 1881)”), examina los paratextos (portada e introducción) de la obra sefardí *Berajá hamešuléšet*, que contienen valiosa información no estudiada hasta el momento. Además, el artículo aporta datos novedosos sobre el papel que tuvo Ben Veniste (1844–1910) como traductor y editor de esta obra, y acerca de su contribución a la literatura sefardí en general. Seguidamente, Agustín Carlos López Ortiz (“La novela judeoespañola *Bá’al tešubá* (‘El arrepentido’): retos e incertidumbres”), cuyo artículo inspiró los retos e incertidumbres” de nuestro título, escribe sobre los problemas que implican la transliteración al alfabeto latino y el análisis filológico de la novela sefardí *Bá’al tešubá*, uno de los cuatro libros incluidos en la edición de Yišḥac ben Veniste del *Berajá hamešuléšet*, presentado por Katja Šmid en el artículo anterior. Por su parte, Marta Katarzyna Kacprzak (“*El asolado en la izla*. Huellas de la lengua hebrea en una adaptación sefardí de *Robinson Crusoe*”) emprende un análisis comparativo, desde el punto de vista léxico y sintáctico, de dos traducciones o adaptaciones de uno más de los libros que constituyen *Berajá hamešuléšet*: *El asolado en la izla*, versión sefardí en aljamía hebrea del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. En orden cronológico inverso, con el análisis del texto más antiguo, el volumen lo cierra el artículo de Ana Martínez Bautista: “Las huellas de la lengua hebrea en la traducción judeoespañola del *Séfer ben hamélej vehanažir* (‘Libro del hijo del rey y del monje’) (Salónica, 1849)”, en el que la autora compara una de las dos versiones sefardíes del *Séfer ben hamélej vehanažir* de Abraham ibn Hasday (1180–1240), la de Yishac Bejor Amarachi, con su original hebreo, demostrando

la influencia de la versión hebrea en la traducción e ilustrando tanto la literalidad como la originalidad del traductor.

Como puede apreciarse, es amplio el abanico de temas y problemas presentados por estos investigadores y traductores –traductores e investigadores–, y es grande también nuestro deseo de que sus artículos puedan resultar interesantes, útiles e inspiradores, y de que puedan servir de punto de partida para nuevos retos e incertidumbres.

Marta Katarzyna Kacprzak
Gerardo Beltrán

Isabel Araújo Branco

Luis Sepúlveda em Portugal: traduções e proximidades¹

Resumo: O escritor chileno Luis Sepúlveda constitui um fenómeno de popularidade em Portugal. Tal é visível no número de livros publicados, na quantidade elevada de edições, na inclusão de vários títulos no Plano Nacional de Leitura e na projecção mediática desde os anos 1990 até à sua morte, em Abril de 2020. A notícia da sua doença, no fim de Fevereiro de 2020, e da sua morte, dois meses depois, foi primeira página de vários jornais portugueses, não apenas pela presença do escritor no Festival Literário “Correntes d’ Escrita”, na Póvoa de Varzim, uns dias antes de saber que tinha sido contagiado com COVID-19, mas principalmente pela sua fama nas últimas décadas no país. O próprio Presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa, manifestou o seu pesar pelo seu desaparecimento numa nota à imprensa. Neste artigo, damos uma panorâmica sobre o impacto da doença e morte de Sepúlveda nos *media* em Portugal, fazemos um levantamento das suas obras traduzidas e do número de edições ao longo dos anos, abordamos várias adaptações teatrais, analisamos críticas literárias, procuramos compreender o que representava Portugal para Sepúlveda e reflectimos sobre os testemunhos do seu editor (Manuel Alberto Valente), de três dos seus tradutores (Helena Pitta, Henrique Tavares e Castro e António Sabler) e de vários representantes de vários grupos de teatro (Micaela Barbosa, Jorge Castro Guedes e Renzo Sicco). Conhecendo o polissistema português e a sua dinâmica nas últimas décadas, veremos a importância do governo de Salvador Allende e do golpe de Estado liderado por Pinochet no Chile para a recepção de Sepúlveda em Portugal.

Palavras-chave: Tradução, Luis Sepúlveda, Portugal, recepção, teoria dos polisistemas.

Abstract: The Chilean writer Luis Sepúlveda is a phenomenon of popularity in Portugal. That is visible in the number of books published, in the high number of editions, in the inclusion of several titles in the National Reading Plan and in the media projection from

1 Para preparar este artigo, contactámos a coordenação da Biblioteca Municipal de Alcântara (Lisboa); a “Cooperativa Árvore” (Porto); o Centro de Estudos Ibéricos (Prémio Eduardo Lourenço); os grupos de teatro “Teatro Art’Imagem”, “Alcântara Teatro”, “Companhia da Esquina”, “Seiva Trupe” e “Asemblea Teatro” (Turim, Itália); os tradutores Helena Pitta, Henrique Tavares e Castro, António Sabler, Cristina Rodriguez e Artur Guerra; e o editor Manuel Alberto Valente, entre outros. Nem sempre conseguimos obter resposta, mas agradecemos toda a disponibilidade e partilha possíveis.

the 1990s until his death in April 2020. The news of his illness, in the end of February 2020, and his death, two months later, was the front page of several Portuguese newspapers, not only because of the writer's presence at the Literary Festival "Correntes d'Escrita", in Póvoa de Varzim, a few days before he knew that he had been infected with COVID-19, but mainly because of his fame in the last decades in the country. The President of the Republic, Marcelo Rebelo de Sousa, expressed his regret at his disappearance in a press release. In this article, we give an overview of the impact of Sepúlveda's illness and death in the media in Portugal, survey his translated works and the number of editions over the years, address various theatrical adaptations, analyze literary critics, try to understand what Portugal meant for Sepúlveda and reflected on the testimonies of its editor (Manuel Alberto Valente), three of its translators (Helena Pitta, Henrique Tavares e Castro and António Sabler) and several theater groups (by Micaela Barbosa, Jorge Castro Guedes and Renzo Sicco). Knowing the Portuguese polysystem and its dynamics in the last decades, we will see the importance of the government of Salvador Allende and the coup led by Pinochet in Chile for the reception of Sepúlveda in Portugal.

Keywords: Translation, Luis Sepúlveda, Portugal, reception, polissystem theory.

Introdução

A 2 de Março de 2020 pelo menos dois jornais diários generalistas portugueses tinham na sua primeira página a referência à contaminação do escritor chileno Luis Sepúlveda com o novo coronavírus, no mesmo dia em que são anunciados os primeiros dois casos de infectados em Portugal. O teste a Sepúlveda tinha sido feito poucos dias depois de ter participado, como habitualmente, no Festival Literário "Correntes d'Escritas", na Póvoa de Varzim, no Norte de Portugal. A primeira página do *Jornal de Notícias* é ilustrada com uma foto do escritor que ocupa quase metade da do espaço e o seguinte título: "Póvoa de Varzim em alerta com coronavírus de Luis Sepúlveda". A abertura refere a grande afluência de público ao evento: "Autarquia deixa funcionários de quarentena. Terão passado 10 mil pessoas pelo festival literário." O jornal *i* reserva também meia primeira página para o caso, numa entrevista ao jornalista e escritor Miguel Szymanski sobre os conselhos que recebeu do sistema de saúde: "Estive com o Luis Sepúlveda e a Saúde 24 disse-me para lavar as mãos várias vezes." Na primeira página do *Público* lê-se "Funcionários em casa após contacto com escritor infectado", numa chamada para a página 15. Também a publicação *Destak*, de distribuição gratuita no metro de Lisboa e Porto e noutros locais de grande afluência, mostra uma foto do escritor que ocupa meia primeira página para noticiar a doença e a sua participação no festival.

A 17 de Abril é superior o número de meios de comunicação com notícias sobre a sua morte: a metade superior do *Público* é ilustrada por uma imagem de Sepúlveda vestido de preto sobre um fundo cinzento com os anos de nascimento e morte do escritor: “Luis Sepúlveda, o efabulador exemplar.” No interior são reservadas duas páginas sobre o tema. Outras publicações fazem chamadas de primeira página com foto, embora de menor dimensão: *Diário de Notícias*, *Jornal de Notícias*, *i* e *Correio da Manhã*, alguns remetendo para textos testemunhais de jornalistas e escritores que o conheceram pessoalmente como Francisco José Viegas e João Céu e Silva. Também as rádios e televisões deram conta do sucedido na véspera, numa altura em que qualquer facto relacionado com o COVID-19 é ampliado dramaticamente, em especial tratando-se de figuras públicas. O *Jornal de Letras*, dias depois, destaca a morte de Sepúlveda (tal como a do brasileiro Rubem Fonseca e da portuguesa Maria de Sousa), apresentando-o como o “chileno universal” (“Rubem Fonseca e Luis Sepúlveda. Histórias, para sempre”) sobre o qual escrevem os escritores Santiago Gamboa, Ondjaki e Valter Hugo Mãe, o seu editor em Portugal, Manuel Alberto Valente, e a Directora do “Correntes d’Escritas”, Manuela Ribeiro. Edita ainda intervenções inéditas do autor.

O próprio Presidente da República, numa nota à imprensa, lamenta a morte de Sepúlveda, manifestando a sua “tristeza” (“Presidente da República lamenta a morte de Luis Sepúlveda”) pelo “escritor que era, pelas circunstâncias que bem conhecemos, e porque era um amigo de Portugal”. Marcelo Rebelo de Sousa apresenta-o como um “chileno empenhado, militante, apoiante de Salvador Allende, também jornalista, guionista, ecologista e viajante”, referindo que “o seu desaparecimento é especialmente sentido pelos portugueses”.

Outras manifestações públicas se seguiram nestes dias. Por exemplo, a popular apresentadora de televisão Catarina Furtado coloca um vídeo no seu *Instagram* a 16 de Abril lendo uma passagem de *Encontro de Amor num País em Guerra* com o seu marido, o actor João Reis: “Hoje “calou-se” uma voz insubstituível, neste Dia Mundial da Voz. Fica a sua obra. A ler e reler obrigatoriamente. [...] Este meu livro está tão sublinhado... Durante esta “guerra” que estamos a viver, Sepúlveda pode ajudar-nos tanto...” (Furtado, *online*) No mesmo dia, a Coordenadora Nacional do Bloco de Esquerda, Catarina Martins, publica uma foto de um volume de *O Velho que Lia Romances de Amor* no *Twitter*: “Não sou original. Li-o há muitos anos e cá voltei algumas vezes. Continuarei a voltar. Hoje é um dia triste.” (Martins, *online*) O escritor Afonso Reis Cabral publicou também a 16 de Abril a comovente crónica “Obrigado, Luis Sepúlveda, pelo porto de Hamburgo” no *Público*, em que recorda a sua leitura de *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar* quando tinha nove anos.

Nas semanas seguintes muitos foram os testemunhos de outros autores portugueses. O poeta Nuno Júdice, em entrevista à página web da Casa da América Latina, fala sobre a sua relação de amizade e afirma que Sepúlveda escreveu uma ficção única, revelando “uma capacidade tremenda de às vezes ter uma ideia que parece muito simples e depois consegue construir uma narrativa a partir daí, e consegue transformar o que parecia ser muito realista, fazê-la passar para esse tal lado fantástico que está dentro da tradição da literatura sul-americana” (Marinho b, *online*). Em declarações à mesma página, José Luís Peixoto refere várias ocasiões que partilhou com o chileno e o processo de conhecimento pessoal depois de ter lido vários dos seus livros: “o meu primeiro impacto foi muito marcado por já ter essa relação a partir da leitura, e a memória que eu tenho é esse confronto entre alguém que eu já imaginava à distância da leitura, alguém que eu de alguma forma mitificava [...]” (Marinho a, *online*) A crónica que o jornalista João Céu e Silva publicou no *Diário de Notícias* resume a percepção pública do escritor e da sua morte:

[...] a notícia a sua morte emocionou milhares de leitores – já tive testemunho dessa emoção – e torna-se um emblema das mortes trágicas dos tempos dramáticos que vivemos. Dificilmente alguma outra pessoa esteve na boca das pessoas de forma tão sincera desde que se soube que estava infetado. “E o Sepúlveda, como está?” era uma pergunta que me faziam e que eu próprio também, adiando saber a resposta enquanto não fosse a desejada. (Silva, *online*)

Este impacto mediático, primeiro da doença e depois da morte de Luis Sepúlveda, reflecte a importância do escritor no polissistema português. Não é habitual as primeiras páginas acolherem notícias sobre escritores – mesmo os portugueses, mesmo os de referência. Se, neste caso existem, é porque, por um lado, os *media* reconhecem a importância de Sepúlveda no panorama intelectual e, por outro, porque é um tema que interessa ao público: se os livros do chileno vendem tanto, os jornais (com tão baixas tiragens hoje em dia) também venderão se o abordarem.

2. Um fenómeno de popularidade e de vendas

De facto, Sepúlveda constitui um dos mais importantes fenómenos de vendas e de popularidade em Portugal, que se tem mantido mais ou menos constante ao longo dos anos. Tal é visível no elevado número de exemplares e de edições de todas as suas obras publicadas em seis editoras entre 1993 e 2019, mas igualmente no recurso a prefácios e citações de Sepúlveda sobre outros autores. É o que acontece, por exemplo, com *Naufrágios* e *Terra do Fogo*, de Francisco

Coloane. Como nos disse em entrevista Manuel Alberto Valente², o seu editor, Sepúlveda “não dava atenção a ser ou não popular em Portugal, preocupava-se antes com a divulgação de outros escritores”, sugerindo a sua tradução no país. Para Valente, esta posição particular que Sepúlveda ocupava no panorama nacional não é fruto exclusivo da qualidade literária do seu trabalho. Relaciona-se também, por um lado, com a apetência do público português em relação ao Chile e à situação social e política resultante do golpe de Estado liderado por Pinochet (1973) e, por outro, por meios de divulgação mais recentes como o Plano Nacional de Leitura. “Ele gostava de falar da sua ligação a [Salvador] Allende, da fuga à repressão da ditadura militar... Nunca se sabia bem o que tinha acontecido mesmo e o que fazia parte das suas histórias, mas ele contribuí para essa aura de resistente político”, lembra Valente.

Como mostrámos em *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal* (2020), factores não literários tiveram uma importância marcante na dinâmica interna do polissistema português e do lugar ocupado pelas literaturas hispano-americanas e por alguns autores concretos que acabam por se destacar. Em causa está a Revolução Cubana (1959) e o processo chileno que culmina com golpe de Estado de 11 de Setembro de 1973. Estes acontecimentos políticos, sociais e económicos provocam o interesse do público português, que passa a ser receptivo a tudo o que venha destes países e contribua de alguma forma para o esclarecimento do que lá se passa. Giuseppe Bellini reflecte sobre isso na sua *Nueva historia de la literatura hispano-americana* quando escreve sobre outra escritora chilena, Isabel Allende:

De gran favor entre el público goza desde hace tiempo la obra de Isabel Allende (1942), también exiliada después del golpe militar que derrocó al presidente de Chile, pariente suyo. Es precisamente al comienzo de esta triste aventura cuando la Allende publica su primero libro, *La casa de los espíritus* (1982), que fue un éxito inmediato, movido acaso del interés del público por los acontecimientos trágicos de Chile. (Bellini 1997: 594)

Consultando as listas de livros mais vendidos em livrarias nacionais³, a presença de autores hispano-americanos remonta a meados dos anos 1990, destacando-se Gabriel García Márquez, Isabel Allende e Luis Sepúlveda. Como sublinhava Manuel Alberto Valente na referida entrevista, a inclusão de obras de Sepúlveda

2 Entrevista realizada por telefone em Outubro de 2020.

3 Informações publicadas pelo *Jornal de Letras* e pelo *Expresso*. Consulta realizada no mês de Abril dos anos ímpares, cujas conclusões gerais foram incluídas em *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal* (2020).

no Plano Nacional de Leitura⁴ não pode ser alheio a este processo, recomendando a leitura de títulos concretos e assim contribuindo para a sua divulgação junto das novas gerações. Naturalmente, a tradução e a publicação prévia em Portugal é uma condição essencial para a disponibilização das obras junto do público. A lista de 2012 do Plano Nacional de Leitura incluía três livros de Sepúlveda: *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar*, *O velho que lia romances de amor* e *As rosas de Atacama*. A lista actual mantém estes títulos e acrescenta outros seis, num total de nove: *História de uma baleia branca*, *História de um cão chamado Leal*, *História de um gato e de um rato que se tornaram amigos*, *História de um caracol que descobriu a importância da lentidão*, *O fim da história* e *Todas as fábulas*⁵.

A atribuição de prémios é igualmente relevante no funcionamento do polisistema. Sepúlveda recebeu quase 20 prémios⁶ atribuídos na Europa e América Latina, entre eles o português Prémio Eduardo Lourenço, em 2016, atribuído pelo Centro de Estudos Ibéricos. Este galardão destina-se a reconhecer personalidades ou instituições com intervenção relevante no âmbito da cooperação e da cultura ibérica. Tendo em conta o historial de premiados, trata-se certamente de uma visão muito alargada do termo “ibérico”. Na Declaração de atribuição do prémio ao chileno, o júri destaca o seu trabalho “em louvor da Língua e da Cultura espanholas, fazendo da pátria idiomática, que tem a dimensão

4 O Plano Nacional de Leitura é um projecto do Governo português iniciado há vários anos que, entre outras actividades, recomenda a leitura de determinados livros, definindo o público-alvo considerado mais adequado. Mais informações em www.pnl2027.gov.pt

5 Consultar quadro do Anexo 1.

6 Sepúlveda recebeu os seguintes prémios: Prémio Casa das Américas (Cuba, 1970), Premio Interamericano de Cultura Gabriela Mistral (Organização dos Estados Americanos, 1976), Prémio Rómulo Gallegos (Venezuela, 1978), Premio Ciudad Alcalá de Henares (Espanha, 1985), Premio Tigre Juan (Espanha, 1988), Premio Internacional de Relatos Cortos “La Felguera” (Espanha, 1990), Prix France Culture de Littérature Étrangère (França, 1992), Premio Ennio Flaiano (Itália, 1994), Prémio Ovídio para a Literatura (Roménia, 1996), Premio Grinzane Cavour (Itália, 1996), Prémio Terra (1997), Premio de la Crítica (Chile, 2001), Premio Primavera de Novela (Espanha, 2009), Premio Pegaso de Oro (Itália, 2013), Prémio NordSud Pescarabruzzo (Itália, 2013), Premio Vigevano (Itália, 2014), Premio Taormina Taormina. all'eccellenza letteraria (Itália, 2014), Premio Chiara (Itália, 2014) e Prémio Eduardo Lourenço (Portugal, 2016). Recebeu ainda o doutoramento *honoris causa* pela Université de Toulon (França, 2004) e pela Università degli Studi di Urbino Carlo Bo (Itália, 2005). Em 2006 foi investido Cavaleiro das Artes e da Letras de França.

plurinacional de vários continentes, uma aventura criadora em que o Homem é a medida de todas as coisas”⁷. Assumindo uma dimensão de “diálogo ibérico alargado” de Sepúlveda, o júri destaca a expressão e difusão da sua obra em Portugal e Espanha, “tornando-o mediador da Cultura Ibérica”. Curiosamente, a declaração do prémio (que em teoria deveria ser entregue a uma personalidade da Península Ibérica) não faz referência à cultura chilena ou à cultura hispano-americana. Sepúlveda, portanto, quase um autor doméstico.

3. Do livro ao palco

No último dia da edição de 2020 da Feira do Livro de Lisboa (adiada de Maio-Junho para Agosto-Setembro devido à pandemia de COVID-19), a programação do pavilhão das Bibliotecas Municipais de Lisboa incluiu a “Leitura de alguns capítulos do livro *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar*, do chileno Luis Sepúlveda” pelo Grupo de Teatro da Biblioteca de Alcântara (a funcionar antes da inauguração da própria biblioteca, já em Outubro), envolvendo seis “leitores” e um encenador. Trata-se de um convite à obra do chileno e de uma revisitação de um dos seus textos apresentado por actores amadores, que espelha a popularidade do chileno de que temos vindo a falar.

Contudo, este não é um caso isolado. Ao longo dos anos, têm sido várias as representações e adaptações de obras de Sepúlveda aos palcos. Por exemplo, em 2008 o Teatro Art’Imagem levou à cena a mesma *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar* numa versão com marionetas, objectos que, aliás, estarão patentes numa exposição que será inaugurada a 19 de Dezembro de 2020, dia em que haverá também uma leitura para crianças integrada na actividade “Teatro a Ler”. Em entrevista⁸, Micaela Barbosa, responsável pelo Fundo Teatral Art’Imagem, recorda que esta companhia dirige parte da sua actividade a um público infanto-juvenil, por um lado, com a criação de espectáculos baseados em obras clássicas e contemporâneas e, por outro, com o “Fazer a Festa. Festival Internacional de Teatro”. Como salienta, Micaela Barbosa, este texto de Sepúlveda foi escolhido pela qualidade literária, pela temática animal e pelo seu potencial cénico, desenvolvido pela criação das marionetas por Sandra Neves e pelo acompanhamento musical de Carlos Adolfo. Micaela Barbosa recorda o processo de selecção da obra:

7 Cópia da Declaração do Júri, assinada por todos os membros, fornecida pelo Centro de Estudos Ibéricos.

8 Entrevista realizada por *email* em Outubro de 2020.

Ao fazer uma primeira leitura da novela, chamou-nos logo a atenção todo o potencial e dimensão de uma história em que os animais são por excelência protagonistas. Nesta viagem épica de Luis Sepúlveda vimos reflectidos alguns comportamentos humanos inquietantes, potencialmente devastadores de um planeta que não é pertença exclusiva do Homem. Com esta fábula, Sepúlveda fala-nos sobretudo de valores como a amizade e a solidariedade como elementos potenciadores de uma mudança comportamental.

Em relação à adaptação textual, optou-se pelo discurso directo, seleccionando os diálogos do texto de Sepúlveda traduzido por Pedro Tamen e depois convertendo a narração “em movimentação cénica ou em novos diálogos em função da dramaturgia”. O êxito que marcou esta encenação levou-a durante várias temporadas a diversos espaços em todo o País (nomeadamente em contexto escolar) e até ao Teatralia, um dos mais importantes festivais ibéricos para os mais novos. Foi, então, apresentada em vários locais da Comunidad de Madrid, entre eles o Teatro Corral de Comedias de Alcalá de Henares. Nestas representações houve um regresso ao espanhol, indo ao encontro do público local. “Foi necessário traduzir a nossa adaptação portuguesa para o castelhano”, lembra Micaela Barbosa, referindo o facto de a companhia ter entregue o dossier do espectáculo pessoalmente a Sepúlveda numa das edições do “Correntes d’Escrita”.

Abordemos apenas mais um exemplo de adaptações de Sepúlveda, este mais recente e envolvendo outro autor chileno relevante no polissistema português, Pablo Neruda. Em Setembro de 2019, a Seiva Trupe, numa co-produção com a Assembleia Teatro (Turim), estreia *O Funeral de Neruda: Cravos Vermelhos para Pablo*⁹. Como afirmou em entrevista Jorge Castro Guedes¹⁰, director artístico da “Seiva Trupe: Teatro Vivo”, este texto foi encenado por sugestão de Rui Spranger, actor português que colabora regularmente com a Assembleia Teatro, que tinha encenado a peça anteriormente. Trata-se de uma “homenagem à resistência chilena antifascista e a Pablo Neruda”, figura tutelar desta companhia, “juridicamente constituída precisamente no dia (e até à hora) em que os fascistas no Chile bombardeavam o Palacio de La Moneda”, a 11 de Setembro de 1973. A estreia portuguesa foi marcada para o dia do 46.º aniversário da morte de Neruda, acrescentando uma maior carga simbólica. O local escolhido também não foi aleatório: a Cooperativa Árvore, no Porto, um marco da resistência

9 Simultaneamente estava patente a exposição “Viver Neruda na Árvore”, com curadoria de José Rosinhas, juntando obras de dez artistas convidados, patente entre 9 e 25 de Janeiro na Cooperativa Árvore, no Porto.

10 Entrevista realizada por *email* em Outubro de 2020.

cultural ao fascismo português. Na sala da representação teatral foram, aliás, velados vários antifascistas. A reacção do público da peça “quantitativamente superou as expectativas, qualitativamente atingiu os seus objectivos”, sublinha Castro Guedes. “E foi também um pouco além das expectativas iniciais, na recepção emocional que teve”, acrescenta. O sucesso foi tal que levou a uma reposição da peça em Janeiro de 2020. Abordando a situação política, social e cultural dos anos 1970, o texto constitui também uma reflexão “dos perigos vários que espreitam e assolam de novo o mundo”, nomeadamente a extrema-direita.

A tradução e encenação portuguesa teve como ponto de partida a companhia italiana Asemblea Teatro. Como nos contou noutra entrevista o seu director, Renzo Sicco¹¹, o texto foi escrito a quatro mãos por ele e por Sepúlveda. Sicco e Sepúlveda basearam-se em documentos da Fundación Pablo Neruda (Santiago do Chile), textos inéditos do poeta e testemunhos recolhidos junto a sobreviventes do golpe militar liderado por Pinochet. Depois de várias representações no Chile, Espanha, Argentina, Uruguai, Colômbia, Equador, Venezuela, Paraguai, México e Guatemala, o texto foi publicado em Itália em edição bilingue (espanhol e italiano). Sicco recorda o lançamento da versão portuguesa pela Apuro Edições na livraria Ler Devagar, em Lisboa, pelo escritor mexicano Antonio Sarabia e o embaixador do Chile, em colaboração com a Casa da América Latina. O encenador comenta que Sepúlveda “apreciou a realização do espectáculo em língua portuguesa, embora não tenha tido oportunidade de o ver”.

4. O que representava Portugal para Sepúlveda?

A primeira vez que Luis Sepúlveda visitou Portugal foi pela mão do seu editor, Manuel Alberto Valente, que o foi buscar de automóvel perto da fronteira de Huelva-Vila Real de Santo António, no Sul de Espanha e Portugal, após uma participação do escritor num festival literário no país vizinho. A “boleia” trouxe-o a Lisboa, mas no caminho houve uma paragem obrigatória: “O Sepúlveda queria ir a Grândola e a primeira fotografia dele em território nacional é a que lhe tirei ao pé da placa com o nome da vila”, recorda Valente. Este pedido representa a relação política entre os militantes de esquerda chilenos e portugueses, com um projecto político e social semelhante e a combater violentas ditaduras. Não esqueçamos que a segunda senha para a posta em marcha do

11 Entrevista realizada por *email* em Outubro de 2020.

que viria a ser a Revolução do 25 de Abril de 1974 foi precisamente a divulgação pela rádio da canção então censurada “Grândola, vila morena”, de José Afonso. O golpe de Estado no Chile tinha ocorrido sete meses antes e Sepúlveda estava preso quando se deu a Revolução dos Cravos. “Ele contava que nesse dia um guarda da prisão lhe disse: “Os vossos venceram em Portugal.””, recorda Valente, acrescentando que o escritor equacionou a possibilidade de viver neste país, acabando por optar por se mudar para Espanha, pelo menos em parte pela questão linguística. Contudo, as visitas a Portugal eram frequentes, fosse para participar em festivais e feiras do livro, fosse para viagens pessoais.

Numa crónica publicada em 1995 no *Jornal de Letras* a propósito da morte do escritor e jornalista português Fernando Assis Pacheco, Luis Sepúlveda aponta Lisboa como:

un lugar íntimo, una ciudad para perderse caminando, o realizando itinerarios circulares en sus tranvías que se deslizan como barcos despreocupados, y que de vez en cuando echan anclas frente a algunos de los portentosos bares de la urbe. Lisboa fue lugar de inmejorables encuentros y de inigualables amigos. (Sepúlveda 1995: 19)

Ao longo dos anos, Sepúlveda foi outros revelando testemunhos e experiências, mas gostaríamos de destacar um poema que publica na sua página de *Facebook*, em 2014, dedicado “a mis amigas y amigos de Lisboa” (Sepúlveda, *online*), “Lisboa no es rentable” sobre a crise económica e os efeitos na população portuguesa:

El viejo tranvía de Lisboa no es rentable
ni los versos de Pessoa que leo con la misma lentitud
con que sube hasta el barrio alto.

Dejó de ser rentable la mesa de billar
en el Pabellón Chino y sus colecciones imposibles
tampoco son rentables.

Los árboles de la avenida de las Libertades en verano
las vendedoras de castañas en la rua Augusta
las historias que me cuenta el viejo Tejo
todo eso dejó de ser rentable.

El vino tranquilo de los portugueses no es rentable
los claveles de Abril tampoco son rentables
la solidaridad social de La Morería
¿cómo va a ser eso rentable?

La voz de José Afonso no es rentable
la serena nostalgia del fado
los lentos trenes que llegan a Santa Apolónia
y los ascensores que suben a Chiado
todo eso dejó de ser rentable.

Los banqueros decidieron que los sueños
que son parte de la vida vivida honestamente
que los músculos que lo levantaron todo
que los cerebros que lo imaginaron todo
que todo eso y más que eso, no es rentable.
Entonces impusieron la mezquina moral del usurero
para que el hedor y el virus, el miedo y la parálisis
la traición y la infamia
sean por cierto asuntos muy rentables.

Pero aún quedamos nosotros los tercos
los porfiados que no pedimos más que sombra al árbol
y al pájaro la levedad de su canto
y a la calle que nos lleve hasta una puerta amable
y al vino su oscuridad luminosa de amigos
y al niño la efímera alegría de su paso.

Nosotros el plural de los que podemos
vivir con tranvías lentos y trenes que llegan con retraso,
nos basta una luz, una sola para leer un verso,
un amor, uno solo para ser la humanidad
un día, uno solo y fundamos la existencia
y no nos importa si todo esto pueda ser o no rentable.

Neste poema refere várias zonas de Lisboa (Bairro Alto, Pavilhão Chinês, Avenida da Liberdade, Rua Augusta, estação de Santa Apolónia, Mouraria, Chiado), actividades e transportes típicos (o eléctrico, os vendedores de castanhas assadas), acontecimentos históricos (a Revolução do 25 de Abril) e personalidades da cultura (Fernando Pessoa, José Afonso) para levantar a voz contra os banqueiros e a economia de mercado, caracterizados como mesquinhos e imorais, destruidores da cidade por não a considerarem “rentável”. Resta um “nós” colectivo, em que o sujeito poético se integra, um “nós” que habita a cidade e resiste a essa ofensiva economicista, com o poder de quem sabe apreciar o que este espaço tem de realmente belo, simples e poético.

Portugal era, pois, um local de amizades, de vivências, de História e de histórias, de resistência e de literatura. Manuel Alberto Valente reconhece que “depois de Itália e de França, Portugal foi o país que melhor acolheu a obra de Sepúlveda”. O escritor era consciente da relação singular que tinha com este país, como demonstra numa entrevista dada ao jornal *i* em 2017 (também com manchete na primeira página) em que recorda um episódio passado anos antes, quando Sepúlveda desembarcava no aeroporto de Lisboa e um agente do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras o aborda. O escritor assume na altura que se

trata de uma demonstração de preconceitos em relação aos estrangeiros e aos refugiados, mas acaba por perceber que não é ficar encantado:

[...] o polícia olhou para Luis e perguntou-lhe: “O senhor chama-se Luis Sepúlveda?”. “Mau, lá começa isto outra vez”, pensou o escritor. “É chileno?”, continuou impávido o agente do SEF. “Estou tramado, que chatice”, quase murmurou entredentes o latino-americano. “É o escritor”, continuou o agente. Aí o Sepúlveda Luis começou a ficar surpreendido. “É o autor do *Velho que lia romances de amor*?”. “Sou”, murmura o escritor. “Então desejo-lhe uma boa estada, e que escreva um romance em Portugal”, termina o polícia. (Almeida 2017: 33)

Em discurso directo comenta Sepúlveda: “Em Portugal as coisas são muitas vezes emocionantes. Quando estou a fazer o check-in, já me aconteceu que a senhora que atende me peça um momento para poder comprar um livro meu na livraria do aeroporto para eu assinar.” (Almeida 2017: 33) Mais exemplos, pois, da sua popularidade no país.

5. Edições em Portugal

Vejamos, então, que livros estão traduzidos em Portugal, por quem, em que datas e por que editoras. Consultando os quadros do Anexo 2, verificamos que Sepúlveda tem 30 livros publicados em Portugal, 24 escritos apenas por ele (*Nome de toureiro, O general e o juiz, Uma história suja, Mundo do fim do Mundo, O velho que lia romances de amor, Patagônia Express, História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar, Encontro de amor num país em guerra, Diário de um killer sentimental seguido de Jacaré e Hot line, As rosas de Atacama, O poder dos sonhos, Crónicas do Sul, A sombra do que fomos, Histórias daqui e dali, A lâmpada de Aladino e outras histórias para vencer o esquecimento, História de um gato e de um rato que se tornaram amigos, Últimas notícias do Sul, Palavras em tempo de crise: artigos e reflexões, História de um caracol que descobriu a importância da lentidão, História de um cão chamado Leal, A venturosa história do usbeque mudo, O fim da história, Todas as fábulas, História de uma baleia branca*) e 6 em parceria com outros autores: *Contos apátridas* (de Antonio Sarabia, Bernardo Atxaga, José Manuel Fajardo, Luis Sepúlveda e Santiago Gamboa), *Histórias do mar* (de Alfredo Pita, Antonio Sarabia, Hernán Rivera Letelier, José Manuel Fajardo, Luis Sepúlveda, Mario Delgado Aparain, Mempo Giardinelli, Ramón Díaz Eterovic e Rosa Montero), *Os piores contos dos irmãos Grim* (de Luis Sepúlveda e Mario Delgado Aparain), *A Europa na Literatura Latino-Americana* (de Gabriel García Márquez, Luis Sepúlveda, Alejo Carpentier e Julio Cortázar), *O funeral de Neruda: cravos vermelhos para Pablo* (de Luis Sepúlveda e Renzo Sicco) e *Uma ideia de felicidade* (de Luis Sepúlveda

e Carlo Petrini). Duas traduções de livros de contos adoptam títulos de um dos textos para o título geral do volume, optando-se por não transpor o original (*Moleskine. Apuntes y reflexiones/Uma História Suja e Historias marginales/As Rosas de Atacama*). As obras publicadas individualmente concentram-se em duas editoras: primeiro a Asa e, a partir de 2008, a Porto Editora, com a passagem de Manuel Alberto Valente para este grupo. Mas encontramos obras suas (individuais ou em parceria) em mais cinco casas editoriais: Círculo de Leitores, Livros do Brasil, Público Comunicação Social, Apuro e Casa da América Latina. As traduções dos livros apenas da sua autoria ficaram a cargo de Helena Pitta (9 livros¹²), Pedro Tamen (7 livros¹³), Henrique Tavares e Castro (6 livros¹⁴), Maria do Carmo Abreu (1 livro¹⁵) e Cristina Rodriguez e Artur Guerra (1 livro¹⁶). A primeira edição é de 1993 (*O velho que lia romances de amor*) e a última de 2019 (*História de uma baleia branca*). O intervalo entre a publicação dos originais e das traduções é reduzido e, por vezes, ambos acontecem no mesmo ano. Exemplos disso são *Nome de toureiro* (1994/1995), *Patagônia Express: apontamentos de viagem* (1995/1996), *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar* (1996/1997), *Encontro de amor num país em guerra* (1997/1998), *As rosas de Atacama* (2000/2000), *O general e o Juíz* (2002/2003), *Uma história suja* (2004/2004), *A lâmpada de Aladino e outras histórias para vencer o esquecimento* (2008/2008), *A sombra do que fomos* (2009/2009), *Histórias daqui e dali* (2010/2010), *A venturosa história do usbeque mudo* (2015/2015), *História de um cão chamado Leal* (2016/2016), *O fim da história* (2017/2017) ou *História*

-
- 12 Livros de Luis Sepúlveda traduzidos por Helena Pitta: *O General e o Juíz*, *A Lâmpada de Aladino e outras Histórias para Vencer o Esquecimento*, *A Sombra do que Fomos*, *A Venturosa História do Usbeque Mudo*, *O Fim da História*, *História de uma Baleia Branca*, *História de um Caracol que Descobriu a Importância da Lentidão*, *História de um Cão Chamado Leal* e *História de um gato e de um rato que se tornaram amigos*.
 - 13 Livros de Luis Sepúlveda traduzidos por Pedro Tamen: *Nome de toureiro*, *O velho que lia romances de amor*, *Mundo do fim do mundo*, *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar*, *Encontro de amor num país em guerra*, *Diário de um killer sentimental seguido de Jacaré e Hot line* e *As rosas de Atacama*.
 - 14 Livros de Luis Sepúlveda traduzidos por Henrique Tavares e Castro: *O poder dos sonhos*, *Crónicas do Sul*, *Os piores contos dos irmãos Grim* (de Sepúlveda e Mario Delgado Aparain), *Histórias daqui e dali*, *Últimas notícias do Sul* e *Palavras em tempo de crise: artigos e reflexões*.
 - 15 Livro de Luis Sepúlveda traduzidos por Maria do Carmo Abreu: *Uma história suja*.
 - 16 Livro de Luis Sepúlveda traduzidos por Cristina Rodriguez e Artur Guerra: *Patagônia Express: apontamentos de viagem*.

de uma baleia branca (2019/2019). Destaca-se as várias edições ou reimpressões de títulos como *O velho que lia romances de amor* (24 edições na Asa entre 1993 e 2006 e 6 na Porto Editora entre 2009 e 2014), *Mundo do fim do mundo* (17 edições na Asa entre 1994 e 2010 e uma na Porto Editora em 2016), *Patagónia Express: apontamentos de viagem* (13 edições na Asa entre 1996 e 2005 e duas na Porto Editora em 2011) e *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar* (16 edições na Asa entre 1997 e 2005 e 10 na Porto Editora entre 2010 e 2015). Os títulos que passam de uma editora para outra mantêm a tradução inicial.

Estes impressionantes números mostram a popularidade de Luis Sepúlveda em Portugal, um país em que os hábitos de leitura não estão enraizados na população em geral e os volumes de vendas de livros não são elevados. Isso é evidente, sublinhamos, por um lado, na proximidade das datas do original e da tradução e, por outro, no elevado número de edições de vários títulos ao longo dos anos, inclusive com a reedição noutra casa editorial. Isto é ainda mais importante tendo em conta a citada posição periférica das literaturas hispano-americanas em Portugal. Como vimos em *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal*, “embora existam muitas editoras com textos do subcontinente, o número de títulos é muito reduzido tendo em conta os catálogos em geral” (Branco 2020: 111), em particular obras “canónicas”. Por outro lado, verifica-se um intervalo por vezes de décadas entre a publicação original e a portuguesa, uma baixa qualidade numa parte considerável das traduções de espanhol, poucos conhecimentos sobre as sociedades e culturas da América Hispânica e uma escassa divulgação institucional e dos *media*. Assim, o panorama referente a Sepúlveda demonstra ser ainda mais excepcional. Há, sem dúvida, uma relação entre as opções editoriais e a actualidade política e social, indo ao encontro das concepções de Iuri Tinianov e da ideia de que o sistema de série literária se relaciona com séries não literárias e se integra na “vida social” pela palavra e pela representação simbólica de personagens e das suas acções. Isso será mais evidente na análise de textos jornalísticos sobre Sepúlveda que abordaremos mais à frente.

6. A experiência dos tradutores

Apontada pelo editor Manuel Alberto Valente como a tradutora de Luis Sepúlveda por excelência, Helena Pitta explicou em entrevista¹⁷ que não teve dificuldades em traduzir as suas obras:

17 Entrevista realizada por *email* em Setembro de 2020.

A variante chilena do espanhol é, de longe, aquela que melhor conheço. Apesar de Sepúlveda usar um espanhol mais neutro, nos livros para adultos há uma quantidade razoável de modismos chilenos. Não me colocaram quaisquer problemas porque são usados, geralmente, por personagens da mesma geração do autor, e são esses que me são mais próximos. Alguns deles já são pouco usados pela geração mais nova.

Pitta traduziu 9 títulos de Sepúlveda ao longo dos anos: *O General e o Juíz*, *A Lâmpada de Aladino e outras Histórias para Vencer o Esquecimento*, *A Sombra do que Fomos*, *A Venturosa História do Usbeque Mudo*, *O Fim da História*, *História de uma Baleia Branca*, *História de um Caracol que Descobriu a Importância da Lentidão*, *História de um Cão Chamado Leal* e *História de um gato e de um rato que se tornaram amigos*. Como comenta, a experiência não tornou mais fácil o processo tradutório porque, à partida, as dificuldades não eram acentuadas: “Os temas abordados, as circunstâncias que rodeavam as histórias, as personagens reais e os momentos históricos eram-me muito conhecidos e familiares, de modo que nunca tive dificuldades.”

Certamente que a vastíssima experiência de Helena Pitta ajuda a explicar isto. Ao longo da sua carreira de quase 30 anos, traduziu cerca de 60 autores, entre eles Alejo Carpentier, Angeles Mastretta, Arturo Pérez-Reverte, Carlos Fuentes, David Toscana, Eduardo Galeano, Eduardo Mendoza, Gonzalo Torrente Ballester, Isabel Allende, Javier Cercas, Jorge Semprún, Laura Esquivel, Laura Restrepo, Leonardo Padura, Manuel Vázquez Montalbán, Mario Mendoza, Maruja Torres, Mayra Montero, Mempo Giardinelli, Ricardo Piglia, Ricardo Menéndez Salmón, Rosa Montero, Sergio Ramírez e Tomás Eloy Martínez. Pitta recebeu o Prémio de Tradução Literária da Casa da América Latina em 2007 e o Premio Internacional de Traducción Literaria Claude Couffon em 2011.

Sobre a relação que manteve com o autor, Helena Pitta recorda que ia tirando ocasionalmente dúvidas por *email*: “Ele era muito acessível, muito disponível e rápido nas respostas.” Sepúlveda referia-se ao seu trabalho com grande simpatia nas apresentações públicas, destacando a qualidade das traduções de Pitta.

Henrique Tavares e Castro¹⁸ também não teve muita dificuldade na tradução a nível idiomático. “A relativa especificidade do texto, em alguns casos, releva do contexto ambiental descrito. Relembro especialmente a obra *Los peores cuentos de los hermanos Grim*, que Luis Sepúlveda escreveu a quatro mãos com o seu amigo uruguaio Mario Delgado Aparain, em função do “cenário patagónico” com inúmeras das suas peculiaridades”, recorda em entrevista.

18 Entrevista realizada por *email* em Novembro de 2020.

Henrique Tavares e Castro tem o hábito de contactar e, se possível, conhecer pessoalmente os autores que traduz. Sepúlveda não foi exceção: “Esse contacto, além de útil [para a tradução], proporcionou-me a vivência de uma amizade firme com um homem de enorme carácter e princípios éticos à flor da pele.” O contacto inicial foi proporcionado pelo editor, Manuel Alberto Valente. Quanto a comentários do autor em relação às traduções, Tavares e Castro considera que os mais eloquentes são os textos das dedicatórias que Sepúlveda lhe dirigiu com o seu punho e letra. Por exemplo, num exemplar de *O Poder dos Sonhos* escreveu: “Para mi *amigo* Henrique, *cúmplice* y *camarada* de esta aventura, con mi *gratitud* y *especial afecto*. Luís Sepúlveda”. Tavares e Castro recorda, aliás, “os momentos em que vivi um forte sentimento de gratidão pela oportunidade de traduzir a sua obra”. Henrique Tavares e Castro traduziu *O poder dos sonhos, Crónicas do Sul, Histórias daqui e dali, Últimas notícias do Sul e Palavras em tempo de crise: artigos e reflexões* e *Os piores contos dos irmãos Grim* (de Sepúlveda e Mario Delgado Aparáin).

Por seu lado, António Sabler¹⁹, tradutor de *O funeral de Neruda: cravos vermelhos para Pablo*, recorda que a versão portuguesa foi “feita a pensar na representação e para a representação” teatral, levada à cena pela Seiva Trupe em 2019 e 2020. A tradução foi realizada a pedido do encenador italiano Renzo Sicco (Assemblea Teatro de Turim). António Sabler não contactou Sepúlveda durante a redacção da tradução.

Destas declarações, podemos concluir que os tradutores revelam não ter tido de ultrapassar dificuldades de monta, muito menos o temido e mítico “intraduzível”, apesar de parte das obras remeterem para uma região do outro lado do mundo, onde se fala uma variante do espanhol com expressões próprias (em parte com origem na língua mapuche ou mupudungu), mesmo em vocabulário banal como “pololo” (namorado, e não “novio”) ou “frutilla” (morango, e não “fresa”). Segundo os testemunhos por nós recolhidos junto dos tradutores e do editor, o escritor respeitava totalmente a autonomia dos tradutores, reconhecendo o seu papel no domínio das línguas e dos universos por elas expressos e, em consequência, enquanto transmissores da sua literatura para o português.

7. A crítica literária

A crítica literária desempenhou um papel importante neste processo, em particular o *Jornal de Letras*. Vejamos três exemplos da década de 1990 retirados deste

19 Entrevista realizada por *email* em Outubro de 2020.

órgão de comunicação social. Em 1993, A. A. Lourenço escreve uma crítica a *O velho que lia romances de amor* apresentando-o como o texto que “impôs o seu autor [...] no panorama literário internacional” (Lourenço 1993: 8), na altura já traduzido para 14 línguas. Sepúlveda é apresentado como “a mais recente estrela a luzir no firmamento da literatura hispano-americana” e a obra como estando próxima das teorias ecologistas. Lourenço esboça um paralelo com o filme *Dersu Uzala*, do realizador japonês Akira Kurosawa, e apela ao leitor para não concluir que a obra em causa “apenas cativa pelo exotismo” (Lourenço 1993: 8), pois “tão importante como a sua vertente ecológica e primitivista é a sua vertente culta” (Lourenço 1993: 8). Uma frase final classifica a tradução de Pedro Tamen como sendo de “excelente qualidade” (Lourenço 1993: 8). Este é, pois, um dos primeiros artigos sobre o chileno a sair em Portugal, marcado, por um lado, pela apresentação do autor e do livro, mas também pela necessidade de o jornalista os enquadrar no imaginário do público sobre o que representa a literatura do subcontinente, em particular o seu suposto exotismo.

Passemos para uma entrevista conduzida por Maria Leonor Nunes dois anos mais tarde, a propósito de *Mundo do fim do mundo*. O escritor é apresentado como “um dos nomes de primeira linha da nova literatura latino-americana” (Nunes 1995: 7) e “uma personagem de romanesco assombro” (Nunes 1995: 7). A jornalista esboça um paralelo entre a obra de Sepúlveda e a sua biografia, marcada pela participação na guerrilha, a experiência na prisão e no exílio e a sua militância no Greenpeace: “[...] acredita que a ecologia é indissociável de um novo e germinal projecto de esquerda. Desistir, jamais – diz ele. E, por essa e outras razões, Luiz [sic] Sepúlveda assume-se mais como um agitador político do que como escritor profissional.” (Nunes 1995: 7) A associação entre literatura e política é, portanto, claramente salientada desde o início na divulgação do escritor junto do público português, como é visível nesta peça. Aqui a referência ao tradutor (mais uma vez Pedro Tamen) é feita logo na abertura sem mais comentários, mas o seu nome funciona como uma garantia de qualidade do próprio texto literário.

A primeira página do número de 18 de Junho de 1997 do *Jornal de Letras* é construída em função da fotografia de um Sepúlveda sorridente sob a manchete “Luís [sic] Sepúlveda. História(s) mágico-marítimas” (“Luís Sepúlveda. História(s) mágico-marítimas”: 1), numa intertextualidade com o clássico *Histórias trágico-marítimas* (1735), do português Bernardo Gomes de Brito. No interior, três páginas são dedicadas a uma entrevista e a uma curta resenha do livro que deu mote à peça, *História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar*, ambas escritas pelo então jovem jornalista Ricardo Araújo Pereira, entretanto tornado num dos humoristas portugueses mais populares. Mais uma vez, a introdução à

entrevista apresenta o autor como ex-guerrilheiro guevarista, prisioneiro político às mãos do regime liderado por Pinochet e exilado na Europa, ao ponto de o título desta entrevista ser “A segunda vida de Che Guevara”. De facto, sabemos que a ligação à política é relevante na sua biografia, mas estas questões não estão presentes no livro que então se publicava, em mais uma demonstração da colagem da política chilena a Sepúlveda. Quanto à recensão do livro, na verdade consiste apenas num resumo superficial da narrativa, sem apreciações críticas.

Façamos um salto no tempo para passar para o já citado número de 14 de Junho de 2017 do jornal *i*: meia primeira página é ocupada com uma foto do escritor e a manchete «Grande entrevista ao autor chileno Luis Sepúlveda. “Voltaria a chamar Lenine ao meu filho”» O trabalho estende-se entre as páginas 32 e 35, a propósito de *O fim da História*, já com o título interno “É preciso resistir ao processo que transforma revoluções em autocracias” (Almeida 2017: 33). Ao longo do texto, fala-se essencialmente sobre política e, quando há referências à literatura, estas surgem associadas a contextos políticos. Uma constante, portanto, que se vai mantendo ao longo dos anos no que diz respeito ao jornalismo e à crítica portugueses.

Conclusão

A tradução é também um factor económico e um fenómeno de importação, como sustenta José Lambert em “Literatura, Traducción y (Des)colonización”. Sepúlveda vende “milhares de exemplares em Portugal, um facto que não pode ser desprezado pelas editoras, que aspiram contar com escritores *best sellers* nos seus catálogos para sobreviver num mercado já por si difícil” (Branco 2020: 43), como sustentámos em *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal*. Outro autor da Teoria dos Polissistemas, Itamar Even-Zohar, explica como alguns indivíduos são aceites como fornecedores reais ou potenciais de novos elementos e os produtos deste grupo de produtores competem no mercado com mais força. Sepúlveda corporiza isto seja através dos seus próprios títulos, seja através de prefácios e afirmações suas sobre outros autores, utilizados pelas editoras para os valorizar aos olhos do público. O mesmo se passa com as adaptações ao teatro de textos seus: as peças contribuem para a divulgação do autor, mas a popularidade deste também leva à atracção de público.

Pierre Bourdieu, no artigo “La production de la croyance” (1977), defende que o editor tem um papel de legitimador dos produtos literários e, pelo facto de publicar um autor, consagra-o. É a sua autoridade enquanto editor que lhe permite fazê-lo. Manuel Alberto Valente fá-lo com Sepúlveda. Se publica a sua obra, é porque ele é um escritor *de facto* e que merece ser dado a ler ao público,

tantas vezes quanto possível. E fá-lo não apenas através de reedições sucessivas dos seus livros, mas “levando” consigo o chileno na passagem que faz da Asa para a Porto Editora. Este papel de Valente é também evidente após o recente falecimento de Sepúlveda, em entrevistas a vários órgãos de comunicação e a nós próprios, no âmbito desta comunicação. Por outro lado, a própria inclusão no Plano Nacional de Leitura depende da existência de traduções e publicações prévias, sendo, portanto, indirectamente influenciada pelas escolhas editoriais. Há, pois, uma retroalimentação destas duas instituições (editoras e Plano Nacional de Leitura), pois, por um lado, o Plano Nacional de Leitura depende das editoras e, por outro, a divulgação das obras (neste caso de Luis Sepúlveda) pelo Plano Nacional de Leitura leva a uma maior apetência do mercado, um maior volume de vendas e um maior número de edições.

Recorramos também a Gisèle Sapiro e aos seus estudos sobre a importância do papel dos editores na circulação dos livros. Em “Translation and the field of publishing” (2008), Sapiro considera que o mercado da tradução é influenciado pelo mercado internacional do livro mas também pelas relações entre países e por factores políticos e culturais. Neste ponto, reconhecemos o interesse do público português pela história política e social chilena, transferida para os seus escritores, em particular para Sepúlveda, tantas vezes identificado pelos *media* e pelas editoras como um militante de esquerda que se envolveu profundamente no processo conduzido por Salvador Allende. A peça da Seiva-Trupe (e o livro correspondente) mostra bem isso, ao encenar em 2019 e 2020 uma obra sobre o golpe de 1973 tendo como figura central Neruda, que, de alguma forma, contribuiu para uma reflexão sobre a actual subida da influência da extrema-direita no mundo. Como afirma Sapiro (2008: 163), os textos traduzidos podem “be used to strengthen the cultural identity of minorities, or to reinforce more or less stereotypical representations of foreign cultures. In this process texts can be depoliticized, or indeed highly politicized.” Neste caso, encontramos uma forte politização da obra de Sepúlveda, mesmo se alguns dos seus textos têm pouca relação com contextos políticos.

Em suma, a recepção de Luís Sepúlveda em Portugal é forte, ocupando um lugar particular no polissistema português e, dentro deste, destacando-se dos sistemas “literatura chilena”, “literaturas hispano-americanas” e “literaturas em espanhol”, com um reconhecimento geral visível no número de edições dos seus livros, no curto intervalo entre as versões originais e as portuguesas, nas adaptações ao teatro de textos seus, no destaque dado pela imprensa (nomeadamente da sua doença e morte) e nas homenagens de figuras públicas. A tradução é obviamente central neste âmbito, enquanto mediadora entre a obra do autor e o público português. Em jeito de conclusão, recuperemos as palavras de João

Céu e Silva (2020: *online*) na crónica citada: “O contador de histórias que existia em Luis Sepúlveda agradava aos leitores e ambas as partes fizeram o pacto de continuar a escrever e a ler. Autor e leitor eram inseparáveis na sua obra.”

Bibliografia

- ALMEIDA, Nuno Ramos de (14 de Junho de 2017), “Luis Sepúlveda. ‘É preciso resistir ao processo que transforma revoluções em autocracias’”. *i* (Lisboa). N.º 2460: 31–35.
- BELLINI, Giuseppe (1997) *Nueva historia de la literatura*. Madrid: Castalia.
- BRANCO, Isabel Araújo (2020) Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal. Berlin, Peter Lang.
- FURTADO, Catarina (16 de Abril de 2020) www.instagram.com/p/B_Do9hrBB7g/ [16 de Abril de 2020]
- LOURENÇO, A. A. (30 de Novembro de 1993) “Romance e ecologia”. *Jornal de Letras* (Lisboa). N.º 595: p. 8.
- MARINHO, Raquel (4 de Maio de 2020) “José Luís Peixoto: ‘Eu acho que o Luis Sepúlveda deu corpo a algumas das características fundamentais do que é a literatura’”. <http://casamericalatina.pt/2020/05/04/jose-luis-peixoto-eu-acho-que-o-luis-sepulveda-deu-corpo-a-algumas-das-caracteristicas-fundamentais-do-que-e-a-literatura> [4 de Maio de 2020].
- MARINHO, Raquel (4 de Maio 2020) “Nuno Júdice: ‘Era um homem único em tudo. É difícil pensar nele como alguém que já tenha partido’”. <http://casamericalatina.pt/2020/05/04/nuno-judice-era-um-homem-unico-em-tudo-e-dificil-pensar-nele-como-alguem-que-ja-tenha-partido> [4 de Maio de 2020].
- MARTINS, Catarina (16 de Abril de 2020) twitter.com/catarina_mart/status/1250739941191098368 [16 de Abril de 2020]
- NUNES, Maria Leonor (4 de Janeiro de 1995) “Luiz Sepúlveda. Crónica de uma vida de aventuras”. *Jornal de Letras* (Lisboa). N.º 632: p. 7.
- SAPIRO, Gisèle (2008) “Translation and the field of publishing”. *Translation Studies* (Routledge ABES). Vol. 1, n.º 2: 163. DOI 10.1080/14781700802113473
- SEPÚLVEDA, Luis (5 de Dezembro de 2014) “El viejo tranvía de Lisboa no es rentable”. www.facebook.com/luis.sepulveda.5245/posts/10205799518446578?fref=nf [5 de Dezembro de 2014].
- SEPÚLVEDA, Luis (20 de Dezembro de 1995) “Volveré a Lisboa?”. *Jornal de Letras* (Lisboa). N.º 657: p. 19.
- SILVA, João Céu e (16 de Abril de 2020) “Não me despedi de Luis Sepúlveda”. <https://www.dn.pt/opiniao/opiniao-dn/joao-ceu-e-silva/nao-me-despedi-de-luis-sepulveda-12077962.html> [16 de Abril de 2020]

Artigos de jornal

- “Estive com o Luis Sepúlveda e a Saúde 24 disse-me para lavar as mãos várias vezes” (2 de Março de 2020). *i*, Lisboa, n.º 3157, p. 1.
- “Funcionários em casa após contacto com escritor infectado” (2 de Março de 2020). *Público*, Lisboa, n.º 10904, p. 1.
- “Luís Sepúlveda. História(s) mágico-marítimas” (18 de Junho de 1997). *Jornal de Letras*, Lisboa, n.º 696, p. 1.
- “1949–2020. Luis Sepúlveda, o efabulador exemplar”. *Público*, Lisboa, n.º 10950, p. 1.
- “Póvoa de Varzim em alerta com coronavírus de Luis Sepúlveda” (2 de Março de 2020). *Jornal de Notícias*, Porto, n.º 275, p. 1.
- “Presidente da República lamenta a morte de Luis Sepúlveda”. www.presidencia.pt/?idc=18&idi=176583 [16 de Abril de 2020].
- “Rubem Fonseca e Luis Sepúlveda. Histórias, para sempre” (22 de Abril de 2020). *Jornal de Letras*, Lisboa, n.º 1293, p. 1.

Anexo 1: Obras de Luis Sepúlveda incluídas no Plano Nacional de Leitura em 2012 e 2018–2027

Título	Data do PNL	Público aconselhado
<i>O velho que lia romances de amor</i>	2012 2018–2027	2012: 12–14 anos 2018–2027: 15–18 anos
<i>História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar</i>	2012 2018–2027	2012: 12–14 anos. 2018–2027; 12–14 anos.
<i>As rosas de Atacama</i>	2012 2018–2027	2012: maiores de 18 anos 2018–2027: maiores de 18 anos
<i>História de uma baleia branca</i>	2018–2027	9–18 anos
<i>História de um cão chamado Leal</i>	2018–2027	9–11 anos
<i>História de um gato e de um rato que se tornaram amigos</i>	2018–2027	9–11 anos
<i>História de um caracol que descobriu a importância da lentidão</i>	2018–2027	9–11 anos
<i>O fim da história</i>	2018–2027	15–18 anos e maiores de 18 anos
<i>Todas as fábulas</i>	2018–2027	dos 9–18 anos

Anexo 2: Obras de Luis Sepúlveda publicadas em Portugal

Editora	Colecção	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	Asa de bolso	<i>Nombre de torero</i>	<i>Nome de toureiro</i>	Pedro Tamen	1994	2002
Asa	Fnac de bolso	<i>Nombre de torero</i>	<i>Nome de toureiro</i>	Pedro Tamen	1994	2002
Asa	Pequenos prazeres	<i>Nombre de torero</i>	<i>Nome de toureiro</i>	Pedro Tamen	1994	1995 (1. ^a ed.), 1996 (2. ^a ed.), 1997 (3. ^a ed.), 1998 (4. ^a ed.), 1999 (5. ^a ed.), 2000 (6. ^a ed.), 2001 (7. ^a ed.), 2004 (8. ^a ed.)

Editora	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>La locura de Pinochet y otros artículos</i>	<i>O general e o juiz</i>	Helena Pitta	2002	2003 (1. ^a a 3. ^a ed.)

Editora	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Moleskine. Apuntes y reflexiones.</i>	<i>Uma história suja</i>	Maria do Carmo Abreu	2004	2004

Editora	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Mundo del fin del mundo</i>	<i>Mundo do fim do mundo</i>	Pedro Tamen	1989	1994 (1. ^a ed.), 1995 (2. ^a ed.), 1996 (3. ^a ed.), 1997 (4. ^a e 5. ^a ed.), 1998 (6. ^a ed.), 1999 (8. ^a e 9. ^a ed.), 2000 (10. ^a ed.), 2001 (11. ^a ed.), 2002 (12. ^a ed.), 2003 (13. ^a ed.), 2005 (14. ^a ed.), 2010 (17. ^a ed.)
Porto Editora	<i>Mundo del fin del mundo</i>	<i>Mundo do fim do mundo</i>	Pedro Tamen	1989	2016

Editora	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i>	<i>O velho que lia romances de amor</i>	Pedro Tamen	1989	1993 (1. ^a ed.), 1994 (2. ^a , 4. ^a ed.), 1995 (5. ^a e 6. ^a ed.), 1996 (7. ^a ed.), 1997 (9. ^a a 11. ^a ed.), 1998 (12. ^a e 13. ^a ed.), 1999 (14. ^a a 16. ^a ed.), 2000 (17. ^a ed.), 2001 (18. ^a ed.), 2002 (19. ^a ed.), 2003 (20. ^a e 21. ^a ed.), 2004 (22. ^a ed.), 2005 (23. ^a ed.), 2006 (24. ^a ed.)

Editora	Título original	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Círculo de Leitores	<i>Un viejo que leía novelas de amor. Mundo del fin del mundo</i>	<i>O velho que lia romances de amor. Mundo do fim do mundo</i>	Pedro Tamen	1989	1997
Porto Editora	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i>	<i>O velho que lia romances de amor</i>	Pedro Tamen	1989	2009 (1. ^a e 2. ^a ed.), 2010 (3. ^a ed.), 2011 (4. ^a ed.), 2012 (5. ^a ed.), 2014
Livros do Brasil	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i>	<i>O velho que lia romances de amor</i>	Pedro Tamen	1989	2018

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Patagonia Express</i>	<i>Patagónia Express: apontamentos de viagem</i>	Cristina Rodriguez, Artur Guerra	1995	1996 (1. ^a ed.), 1997 (2. ^a e 3. ^a ed.), 1998 (4. ^a e 5. ^a ed.), 1999 (6. ^a e 7. ^a ed.), 2000 (8. ^a ed.), 2001 (9. ^a ed.), 2002 (10. ^a ed.), 2004 (11. ^a e 12. ^a ed.), 2005 (13. ^a ed.)
Porto Editora	<i>Patagonia Express</i>	<i>Patagonia Express</i>	Cristina Rodriguez, Artur Guerra	1995	2011 (1. ^a e 2. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseño a volar</i>	<i>História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar</i>	Pedro Tamen	1996	1997 (1. ^a a 4. ^a ed.), 1998 (5. ^a e 6. ^a ed.), 1999 (8. ^a ed.), 2000 (9. ^a ed.), 2001 (10. ^a ed.), 2002 (11. ^a ed.), 2003 (12. ^a ed.), 2003 (13. ^a ed.), 2004 (14. ^a e 15. ^a ed.), 2005 (16. ^a ed.)
Porto Editora	<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>	<i>História de uma gaivota e do gato que a ensinou a voar</i>	Pedro Tamen	1996	2010 (3. ^a ed.), 2011 (5. ^a ed.), 2012 (6. ^a e 7. ^a ed.), 2013 (8. ^a ed.), 2014, 2015

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Desencuentros</i>	<i>Encontro de amor num país em guerra</i>	Pedro Tamen	1997	1998 (1. ^a a 3. ^a ed.), 2000 (4. ^a ed.), 2001 (5. ^a ed.), 2002 (6. ^a ed.), 2004 (7. ^a e 8. ^a ed.), 2006 (9. ^a ed.)
Porto Editora	<i>Desencuentros</i>	<i>Encontro de amor num país em guerra</i>	Pedro Tamen	1997	2013

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Diario de un killer sentimental seguido de Yacaré</i>	<i>Diário de um killer sentimental seguido de Jacaré e Hot line</i>	Pedro Tamen	1998	1999 (1. ^a a 4. ^a ed.), 2000 (5. ^a ed.), 2002 (6. ^a ed.), 2004 (7. ^a ed.), 2005 (8. ^a ed.), 2006 (9. ^a ed.)
Público Comunicação Social (coleção “Mil Folhas”)	<i>Diario de un killer sentimental</i>	<i>Diário de um killer sentimental</i>	Pedro Tamen	1998	2002
Porto Editora	<i>Diario de un killer sentimental seguido de yacaré</i>	<i>Diário de um killer sentimental. Seguido de Jacaré e Hot Line</i>	Pedro Tamen	1998	2015

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Historias marginales</i>	<i>As rosas de Atacama</i>	Pedro Tamen	2000	2000 (1. ^a a 3. ^a ed.), 2002 (4. ^a ed.), 2003 (5. ^a ed.), 2004 (6. ^a ed.)
Porto Editora	<i>Historias marginales</i>	<i>As rosas de Atacama</i>	Pedro Tamen	2000	2011 (1. ^a e 2. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>El poder de los sueños</i>	<i>O poder dos sonhos</i>	Henrique Tavares e Castro	2004	2006 (1. ^a e 2. ^a ed.), 2009 (3. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Asa	<i>Los calzoncillos de Carolina Huechuraba y otras crónicas</i>	<i>Crónicas do Sul</i>	Henrique Tavares e Castro	2006	2008

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>La sombra de lo que fuimos</i>	<i>A sombra do que fomos</i>	Helena Pitta	2009	2009 (1. ^a e 2. ^a ed.), 2010 (3. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Historias de aqui y de allá</i>	<i>Histórias daqui e dali</i>	Henrique Tavares e Castro	2010	2010

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Historia de Mix, de Max y de Mex</i>	<i>História de um gato e de um rato que se tornaram amigos</i>	Helena Pitta	2012	2013, 2014, 2016, 2018, 2019

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Últimas noticias del Sur</i>	<i>Últimas notícias do Sul</i>	Henrique Tavares e Castro	2012	2012 (1. ^a e 2. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>La lámpara de Aladino</i>	<i>A lâmpada de Aladino e outras histórias para vencer o esquecimento</i>	Helena Pitta	2008	2008 (1. ^a a 3. ^a ed.), 2010 (4. ^a ed.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Escritura en tiempos de crisis</i>	<i>Palavras em tempo de crise: artigos e reflexões</i>	Henrique Tavares e Castro	2006	2013, 2014

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Historia de un caracol que descubrió la importancia de la lentitud</i>	<i>História de um caracol que descobriu a importância da lentidão</i>	Helena Pitta	2013	2014 (1. ^a ed., 2. ^a reimpressão), 2015 (3. ^a reimp.)

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Historia de un perro llamado Leal</i>	<i>História de um cão chamado Leal</i>	Helena Pitta	2016	2016

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>El Uzbeko Mudo y Otras Historias Clandestinas</i>	<i>A venturosa história do usbeque mudo</i>	Helena Pitta	2010	2015

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>El fin de la historia</i>	<i>O fim da história</i>	Helena Pitta	2017	2017

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	--	<i>Todas as fábulas</i>	Helena Pitta e Pedro Tamen	--	2018. Reunidas pela primeira vez num só volume, as quatro grandes histórias infantis de Luis Sepúlveda.

Editora	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedições
Porto Editora	<i>Historia de una ballena blanca</i>	<i>História de uma baleia branca</i>	Helena Pitta	2019	2019

Anexo 3: Livros de Luis Sepúlveda em colaboração com outros autores

Editora	Autores	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedição
Asa	Antonio Sarabia, Bernardo Atxaga, José Manuel Fajardo, Luis Sepúlveda, Santiago Gamboa	<i>Nunca estuvo allí</i>	<i>Contos apátridas</i>	Jorge Fallorca		2001 (1. ^a e 2. ^a ed.), 2002
Asa	Alfredo Pita, Antonio Sarabia, Hernán Rivera Letelier, José Manuel Fajardo, Luis Sepúlveda, Mario Delgado Aparain, Mempo Giardinelli, Ramón Díaz Eterovic, Rosa Montero	<i>Cuentos del mar</i>	<i>Histórias do mar</i>	Luís Filipe Sarmento	2001	2002
Asa	Luis Sepúlveda, Mario Delgado Aparain	<i>Los peores cuentos de los hermanos Grim</i>	<i>Os piores contos dos irmãos Grim</i>	Henrique Tavares e Castro	2004	2005

Editora	Autores	Título original da obra	Título da tradução	Tradutor	Ano do original	Ano de edição e reedição
Casa da América Latina	Gabriel García Márquez, Luis Sepúlveda, Alejo Carpentier e Julio Cortázar		<i>A Europa na Literatura Latino-Americana</i>	Isabel Araújo Branco, Rita Almeida Simões		2010
Apuro	Luis Sepúlveda, Renzo Sicco	<i>Il funerale di Neruda</i> <i>El funeral de Neruda</i>	<i>O funeral de Neruda: cravos vermelhos para Pablo</i>	António Sabler	2013	2016
Porto Editora	Luis Sepúlveda, Carlo Petrini	<i>Un'idea di felicità</i>	<i>Uma ideia de felicidade</i>	Regina Valente	2014	2014, 2015